



Deborah Karl-Brandt

Laterne um Mitternacht

Löwenzahnblüten
Hundert kleine Sonnen
im Grün

dandelion
small suns bloom
in the green¹

Stadtparty
Die Grenzen
austesten

city party
testing
the limits²

Sonnenuntergang
Mein Schatten größer
als ich selbst

sunset
my shadow larger
than myself³

Sommerhitze
Selbst die Bienen zu faul
zum Fliegen

summer heat
even the bees too lazy
to fly⁴

Versuchung
Oma öffnet
ihre Arme

temptation
grandma unfolds
her arms⁵

¹ THF Blog. Haiku Dialogue. Opposites above and below. 2020.

² THF Blog. Haiku Dialogue. Opposites day and night. 2020.

³ THF Blog. Haiku Dialogue. Opposites big and small. 2020.

⁴ THF Blog. Haiku Dialogue. Opposites hot and cool. 2020.

⁵ THF Blog. Haiku Dialogue. Opposites open and shut. 2020.

Herumschwirren
Der Schatten einer Biene
auf den Jalousien

buzzing around
a bee shadow
on the blinds⁶

Stolz und Vorurteil
Der arbeitslose Nachbar
in seinem BMH

pride and prejudice
the unemployed neighbour
in his BMW⁷

Depression
Der Wind schlägt eine neue Seite
im Tagebuch auf

depression
the wind turns a new page
in the diary⁸

Blick in den Spiegel
Uroma
lächelt zurück

look into the mirror
great-grandma
smiles back⁹

Diese Tage
Immer das Gleiche
Vogelgesang

these days
always the same
bird song¹⁰

⁶ THF Blog. Haiku Dialogue. Way of the cat. 2020.

⁷ THF Blog. Haiku Dialogue. Way of the thief. 2020.

⁸ FemkuMag. July Issue. 2020.

⁹ FemkuMag. May Issue. 2020.

¹⁰ FemkuMag. June Issue. 2020.

Immer noch da
An ihrem linken Ringfinger
ein blasses Mal

still there
on her left ring finger
a pale mark¹¹

Kirschzweige
Es wird heller
in der Wohnung

cherry branches
it's getting brighter
in the flat¹²

Ein Strauß Maiglöckchen
Selbstgepflückt
an Muttertag

lilies of the valley
self-picked
on Mother's Day¹³

Isolation
Zwischen Kochtopf und Wäsche
nach Haiku suchen

self-isolation
between cooking pot and laundry
searching for haiku¹⁴

¹¹ FemkuMag. March Issue. 2020.

¹² Under the Basho. Section Modern Haiku. 2020.

¹³ Under the Basho. Section Modern Haiku. 2020.

¹⁴ Under the Basho. Section Modern Haiku. 2020.

Zitronenkuchen -
Auf der Zunge zergeht
ihr Zorn

lemon cake
melting on her tongue
her anger¹⁵

Steinmännchen
Unsere Worte
Laufen ins Leere

cairn
our words running
into the void¹⁶

Türkischer Laden
Am Eingang der Segen
der Sternsinger

turkish shop
at the entrance blessings
of the epiphany singers¹⁷

Maiglöckchenduft
Im Schaum der Seife
Omas Stimme

lilies of the valley
in the soap lather
grandma's voice¹⁸

Ende des Sommers
Aus dem Buch rieselt
ein wenig Sand

end of summer
some sand trickles out
from the book¹⁹

¹⁵ Chrysanthemum 26. 2020.

¹⁶ Chrysanthemum 26. 2020.

¹⁷ Chrysanthemum 26. 2020.

¹⁸ Haiku Page 10. 2020.

¹⁹ Frogpond. Spring Issue. 2020.

Im Café -
Die Stille
über den Displays

at the café
the silence
above the displays²⁰

Wind weht
durch die Palmen
Der Gesang der Zikaden

wind is blowing
through the palm trees
the song of cicadas²¹

Der erste Schnee des Jahres
Das Telefon beginnt
zu schrillen

first snow of the year
the telephon starts
to shrill²²

Dunkle Wolken
Weißer noch als der Schnee
Kirschblüten

dark clouds
even whiter than the snow
cherry blossoms²³

Mittsommerhimmel
Die Frösche quaken
ins Blaue hinein

midsummer sky
the frogs croak
into the blue²⁴

²⁰ Sommergras 126. 2019.

²¹ The Mamba 8. 2019.

²² 8th Sharpening The Green Pencil Haiku Contest. 2019.

²³ 11th Yamadera Bashō Memorial Museum English Haiku Contest. 2019.

²⁴ The 9th Polish International Haiku Competition. 2019.

Auf dem Heimweg
Auch der Altglascontainer
hat eine Fahne²⁵

Einen Augenblick
begegnen sich die Welten
von Tiger und Mensch²⁶

Rheinblick
Der Atem fließt
und fließt²⁷



²⁵ Haiku heute. Monatsauswahl Juni. 2019.

²⁶ Lotusblüte. 2017.

²⁷ Haiku heute. Monatsauswahl Februar. 2020.

²⁸ Haiga im Focus 15. April. 2019.

Impressum

Alle Rechte der hier abgedruckten Gedichte liegen bei der Autorin.

Deborah Karl-Brandt

Am Bungert 21

53227 Bonn (Deutschland)

Email: dkarl@uni-bonn.de

Alle Rechte der abgedruckten Bilder liegen bei Andreas Brandt.

Zur Person

*1981 in Siegen. Deborah Karl-Brandt lebt als freie Autorin mit ihrem Mann,
zwei Kaninchen und zahlreichen Büchern in Bonn.

Nach einem Studium der Frühgeschichtlichen Archäologie,
Religionswissenschaft und Geographie, promovierte sie in der Abteilung für
Skandinavische Sprachen und Literaturen über das Thema »Haartracht und
Haarsymbolik bei den germanischen Gentes«.

Seit 2013 beschäftigt sie sich mit verschiedenen japanischen Gedichtformen.